

The reflection of Chinese culture in medical proverbs (from P. A. Kornievsky's collection)

Отражение китайской культуры в медицинских пословицах (из коллекции П.А. Корниевского)

София Андреевна Силакова-Макарова

*Санкт-Петербургский государственный
университет, Санкт-Петербург, Россия*

Казанский федеральный университет,

Казань, Россия

silakova.sa@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0002-7931-6432>

Sofiya A. Silakova-Makarova

St.-Petersburg State University,

St.-Petersburg, Russia

Kazan Federal University, Kazan, Russia

silakova.sa@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0002-7931-6432>

УДК 94; 39; 811'58 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2025-122-128](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-122-128)

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос влияния китайской культуры на формирование пословиц о медицине, собранных в коллекции русского медика, работавшего в середине XIX в. в Пекине, Петра Алексеевича Корниевского. В представленных пословицах, посвященных поддержанию здоровья, способам лечения болезней, строению тела и течению процессов в организме, отражены основные медицинские, культурные и философские установки китайцев. Научная актуальность связана с недостаточной изученностью данной темы в российском китаеведении. Научная новизна заключается в уникальности использованного источника — неопубликованном черновом варианте статьи П.А. Корниевского — и его введении в научный оборот.

ABSTRACT

The article examines the influence of Chinese culture on the formation of medical proverbs collected by the Russian physician Pyotr Alekseevich Kornevsky, who worked in Beijing in the mid-19th century. The presented proverbs, devoted to maintaining health, methods of treating diseases, body structure and the course of processes in the body, reflect the main medical, cultural and philosophical attitudes of the Chinese. Scientific relevance is associated with insufficient study of this topic in Russian Sinology. Scientific novelty lies in the uniqueness of the source used — an unpublished draft version of the article by P.A. Kornevsky - and its introduction into scientific circulation.

Ключевые слова: Китай; китайская традиционная медицина; культура; пословица; традиция; здоровье

Для цитирования: Силакова-Макарова С.А. Отражение китайской культуры в медицинских пословицах (из коллекции П.А. Корниевского). *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (3). С. 122–128 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-122-128>

История постоянной работы российских врачей в Китае относится к 1821 г., когда в состав X Пекинской духовной миссии (1821-1830 гг.) архимандрита Петра (Каменского) был включен первый медик О.П. Войцеховский (Скачков 1977, С. 129; Самойлов 2022, С. 35-37). Практика включения в состав Миссии медика оказалась весьма выгодной, поэтому медики входили в состав X-XIV миссий, а после 1860 г. должность врача была перенесена в открывшееся российское посольство в Пекине. Работа российских, как и других европейских медиков, включала в себя не только заботу о больных из числа миссионеров, дипломатических и торговых представителей своих стран и религиозной паствы, но и изучение китайской традиционной медицины (Силакова 2019, С. 65; Дацышен 2012).

В отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург) хранится черновой автограф статьи «Китайские медицинские пословицы», написанный медиком XIV Православной миссии в Пекине (1858-1864 гг.) Петром Алексеевичем Корниевским (Корниевский, 48 л.). Документ представляет собой коллекцию из 126 пословиц на китайском языке,

Keywords: China; Chinese traditional medicine; culture; proverb; tradition; health

For citation: Silakova-Makarova S.A. The reflection of Chinese Culture in medical proverbs (from P. A. Kornievsky's collection). *Modern Oriental Studies*. 2025; Volume 7 (№3). P. 122-128 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-122-128>

записанных в столбцы слева направо и сверху вниз, ниже к ним подписаны пояснения, чтение и переводы на русский язык. Все вышеперечисленные статьи относятся к вопросам лечения болезней и проведения профилактики, здорового образа жизни, отношения больного и медика к осуществлению лечения, а также к поверьям, касающимся здоровья. К сожалению, П.А. Корниевский не указывает точные источники, откуда была собрана данная коллекция, однако вероятно, что пословицы были собраны не только из китайских медицинских трактатов, но и из общения с китайскими медиками и лекарями, чью работу он описывал в своих трудах (Корниевский 1877, С. 85-103; Корниевский 1862-1863; Силакова-Макарова 2024, С. 139-142).

При работе с документом нами были отобраны несколько групп наиболее интересных пословиц, способных отразить различные аспекты китайской медицины и народных поверий о здоровье: о привычках китайцев, связанных со здоровьем и лечением; о питании; об устройстве человеческого организма и протекании болезней. Для облегчения понимания

далее в тексте будет приведен упрощенный вариант иероглифов в китайских крылатых выражениях, однако их перевод на русский язык был сохранен в исполнении П.А. Корниевского.

Многие российские медики, работавшие в Пекине, неоднократно отмечали любовь китайцев к различным медицинским процедурам (Силакова-Макарова 2025, С. 41-45; Нагорных 2018, С. 20)). Эта чрезмерность часто приводила к нехорошим последствиям, и зачастую намного безопаснее для человека было не злоупотреблять обращениями к различным лекарям, каждый из которых часто советовал те процедуры, в которых был мастером он сам:

(№34) 有病不治是中医 — «Есть больные, для которых совершенное воздержание от лечения составляет порядочное лечение» (Корниевский, Л. 19 об.).

Несмотря на любовь китайцев к лечению, один из аспектов поддержания здоровья часто игнорировался. Диетические ограничения при той или иной болезни чаще всего не соблюдались, что было непривычным для европейских медиков:

(№10) 治病容易养病难 — «Лечиться очень легко, однако выполнять правила диеты очень сложно». Медик писал: «Ни к кому лучше всех не может относиться эта пословица, как к китайцам, которые лечиться очень любят, но соблюдать диетические правила очень не любят и не могут» (Корниевский, Л. 5 об.).

(№26) 病人不忌口坏了大夫的手 — «Больной, не соблюдающий диетических пред-

писаний медика, портит то, что делает рука его» (Корниевский, Л. 13 об.).

Существовали пословицы, призывавшие заботиться о здоровье заранее, до наступления болезней:

(№119) 五年六月七日八时 — «50-летний должен думать, что будет с ним на следующий год, 60-летний — в следующем месяце, 70-летний — завтра, 80-летний — в следующий час» (Корниевский, Л. 38).

Считалось, что сам медик, несмотря ни на что, должен был бороться за здоровье и жизнь больного. Даже в ситуациях, когда больной был при смерти, необходимо было искать способы облегчить ему страдания. Однако в реальности многие медики не несли ответственность даже за эффективность выписанного лечения (Силакова-Макарова 2025, С. 43; Силакова-Макарова 2023, С. 189-193).

(№35) 死马儿当活马儿治 — «И умершую лошадь надобно пробовать лечить как бы живую. — Медик, несмотря на самые отчаянные состояния больного, не должен отчаиваться, а стараться чем-нибудь помочь больному» (Корниевский, Л. 19 об.).

Тем не менее часто в пословицах встречаются мотивы судьбы, когда человеку предписано умереть, несмотря на все лечение и его заботу о своем здоровье:

(№7) 治的了病治不了命 — «Можно совладать с болезнью, но не совладать с судьбой» (Корниевский, Л. 5).

П.А. Корниевский приводит примеры пословиц о признаках болезней или смерти. Так, признаки водянки отличались для мужчин и для женщин, а перед наступлением смерти больного врачи обращали внимание на движение крови в организме:

(№57) 男怕穿靴女怕戴帽 — «Мужчина должен бояться надеть сапоги, а женщина — шапку. Т.е. при водянке опасно, когда у мужчины опухают ноги, а у женщин лицо и голова» (Корниевский, Л. 23).

(№49) 血止嗽不止终须必是死 — «Когда кровь при кровохарканье остановилась, а кашель нет, больной непременно умирает» (при туберкулезе) (Корниевский, Л. 21).

Также в пословицах отражались популярные концепции и поверья китайской традиционной медицины:

(№99) 远吐不如近吐近吐不如不吐 — «Сплевание слюны на дальнейшее расстояние хуже плевание вблизи себя, а плевание вблизи себя хуже совершенной воздержанности от плевание» (Корниевский, Л. 33 об.-34). Считалось, что слюна является жидкостью почек, и проглатывание слюны помогает укрепить их. Соответственно, сплевывание может навредить почкам, а плевики на дальнейшее расстояние также вызывает усилие легких, что крайне негативно отражается на организме.

(№91) 神仙都怕脑后风 — «Сами духи боятся того, чтобы ветер не подул бы в затылок» (Корниевский, Л. 31 об.). Согласно понятиям китайской анатомии, место соединения костей черепа и первых шейных позвонков было

особенно уязвимо к воздействию ветра, который мог вызвать у человека насморк, головную боль и жар.

(№121) 男子之血贵如金, 女子之血贱如水 — «Кровь мужчины так дорога, как золото; кровь женщины так дешева, как вода» (Корниевский, Л. 39). В китайской медицине кровохарканье считалось опасным у мужчин и намного менее опасным у женщин, так как предполагалось, что в мужском теле мало крови, но много воздуха (气), в то время как у женщин в теле мало воздуха, но много крови.

(№84) 小儿能担七分病 — «Ребенок может перенести 7 из 10 болезней» (Корниевский, Л. 28 об.). В Китае считалось, что в теле ребенка достаточно воздуха (气) и крови, они находятся в балансе, а организм намного крепче организма взрослого, поэтому многие болезни ребенок переносит, не замечая их, играя и бегая.

(№53) 月子里的媳妇熬不过八十岁的公公 — «Женщина в послеродовом состоянии (до истечения одной луны) не стоит 80-летнего мужчины» (Корниевский, Л. 22). Считалось, что во время родов женщина потеряла много крови, внутреннего воздуха и внутреннего жара (热). Чтобы восстановиться, ей необходимо беречь свои силы так же, как это необходимо делать пожилым людям.

Китайские медицинские пословицы отражают традиционные взгляды китайских врачей и простого населения на вопросы здоровья, лечения, строения человеческого тела, во многом отличающиеся от мнения европейской медицины по тем же вопросам. Именно поэтому данная тема являлась предметом интереса

европейских и русских врачей, служивших в Китае в XIX-начале XX в.

Согласно собранным и переведенным П.А. Корниевским медицинским пословицам можно составить портрет китайского больного и врача. Китайцы довольно часто обращались за помощью к различного рода лекарям, однако принятые в Европе понятия о соблюдении диеты с пищевыми ограничениями не были популярны, а любовь к лечению часто приводила к злоупотреблению лекарственными средствами, прописанными различными врачами. Китайские врачи обращались к иным способам постановки диагнозов, часто опираясь на понятия о движении крови, внутреннем воздухе и внутреннем жаре, уязвимостях организма перед внешним воздействием.

Список литературы

1. Скачков П. Е. *Очерки истории русского китаеведения*. М., 1977. 503 с.
2. Самойлов Н. А. Десятая Пекинская Духовная миссия и ее роль в российско-китайских культурных связях. *Клио*, №5 (185), 2022. С. 33-40
3. Силакова С. А. Деятельность врачей при Русской духовной миссии и изучение традиционной медицины Китая. *Современные востоковедческие исследования*. 2019. Т.1. №3. С. 64-72
4. Дацышен В.Г. Архимандрит Пётр (Каменский) и становление русско-китайского взаимодействия в сфере медицины. *Сибирское медицинское обозре-*
5. *ние*. Т. 78, № 6, 2012. <https://cyberleninka.ru/article/n/arhimandrit-petr-kamenskiy-i-stanovlenie-russko-kitayskogo-vzaimodeystviya-v-sfere-meditiny> (дата обращения: 08.09.2025).
6. Корниевский П.А. *Китайские медицинские пословицы*. Статья. Черновой автограф. ОР РНБ, ф. 376. Д. 14, 48 л.
7. Корниевский П.А. *Материалы для истории китайской медицины д-ра П.А. Корниевского*. Тифлис: Типогр. Меликова, 1877, 112 с.
8. Корниевский П.А. *Китайский медицинский приказ. Протоколы заседания Общества русских врачей*. СПб, 1862-1863. С. 35-54
9. Силакова-Макарова С. А. Пекин XIX в. в медицинских и топографических заметках П.А. Корниевского. *Россия — Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XVII Международной научно-практической конференции*, 2024. С. 139-142
10. Силакова-Макарова С. А. Состояние аптечного дела в Китае второй половины XIX века (по материалам работ российских врачей). *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2025. Т. 47, № 4. С. 41-45
11. Нагорных О.С. Система организации аптек в Китае XIX века по свидетельствам русских врачей. *Медицинский альманах*, 2018, №2 (53) . С. 16-18
12. Силакова-Макарова С. А. П.А. Корниевский о китайских медиках XIX в. *Россия —*

Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XVI Международной научно-практической конференции. Казань: Издательство АН РТ, 2023. С. 189-193

References

1. Skachkov P.E. *Essays on the History of Russian Sinology.* Moscow, 1977. 503 p. (In Russ.)
2. Samoilov N.A. The Tenth Beijing Spiritual Mission and its Role in Russian-Chinese Cultural Relations. *Clio*, No. 5 (185), 2022. P. 33-40 (In Russ.)
3. Silakova S.A. Activities of Doctors at the Russian Spiritual Mission and the Study of Traditional Chinese Medicine. *Sovremennye vos-tokovedcheskie issledovaniya*. 2019. Vol. 1. No. 3. P. 64-72 (In Russ.)
4. Datsyshen V.G. Archimandrite Peter (Kamensky) and the Formation of Russian-Chinese Interaction in the Field of Medicine. *Sibirskoye medicinskoe obozrenie*. T. 78, No. 6, 2012. <https://cyberleninka.ru/article/n/arhimandrit-petr-kamenskiy-i-stanovlenie-russko-kitayskogo-vzaimodeystviya-v-sfere-medsiny> (date of access: 09/08/2025). (In Russ.)
5. Kornievskiy P.A. *Chinese medical proverbs.* Article. OR RNB, f. 376. D. 14, 48 p. (In Russ.)
6. Kornievskiy P.A. *Materials for the history of Chinese medicine by Dr. P.A. Kornievskiy.* Tiflis: Typogr. Melikov, 1877, 112 p. (In Russ.)
7. Kornievskiy P.A. Chinese medical order. *Protokoly zasedaniya Obshchestva russkih vrachej*. St. Petersburg, 1862-1863. P. 35-54 (In Russ.)
8. Silakova-Makarova S.A. Beijing of the XIX century in medical and topographic notes of P.A. Kornevsky. *Rossiya - Kitaj: istoriya i kul'tura: sbornik statej i dokladov uchastnikov XVII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii*, 2024. P. 139-142 (In Russ.)
9. Silakova-Makarova S.A. The state of pharmacy business in China in the second half of the 19th century (based on the works of Russian doctors). *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2025. Vol. 47, No. 4. P. 41-45 (In Russ.)
10. Nagornykh O.S. The system of organization of pharmacies in China of the 19th century according to the testimony of Russian doctors. *Medicinskij al'manah*, 2018, No. 2 (53). P. 16-18 (In Russ.)
11. Silakova-Makarova S.A. P.A. Kornevsky on Chinese doctors of the 19th century. *Rossiya - Kitaj: istoriya i kul'tura: sbornik statej i dokladov uchastnikov XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii*, 2023. P. 189-193 (In Russ.)

Сведения об авторе

Силакова-Макарова София Андреевна

соискатель ученой степени

Санкт-Петербургский государственный

университет; старший преподаватель

Казанский федеральный университет

silakova.sa@mail.ru

Information about the author

Silakova-Makarova Sofiya

candidate of sciences applicant

St.-Petersburg State University;

senior lecturer

Kazan Federal University

silakova.sa@mail.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.08.2025

Одобрена после рецензирования: 02.09.2025

Принята к публикации: 10.09.2025

Information about the article

The article was submitted 25.08.2025

Approved after reviewing 02.09.2025

Accepted for publication 10.09.2025